

George, Stefan

Nada hay donde la palabra quiebra

Antología de poesía y prosa.
Edición y traducción de Carmen
Gómez García. Editorial Trotta,
2011.

Si bien es cierto que no son buenos tiempos para la lírica, y más en opinión de los editores, los lectores en habla hispana de poesía alemana están de enhorabuena. La editorial Trotta pone a disposición de los lectores de la mano de la traductora y germanista española Carmen Gómez García un volumen cuidadosamente editado dedicado al escritor de origen renano Stefan George (1868-1933). Editado en rústica forma parte de la colección “La dicha de enmudecer”, entre cuyos títulos encontramos, junto al de George, volúmenes dedicados a Paul Celan, Georg Trakl, Georg Büchner, Kurt Tucholsky, Friedrich Nietzsche y otros tantos autores claves de la literatura alemana. Es pues hito de consulta imprescindible para los lectores y los investigadores de literatura alemana, y por lo tanto el mejor de los lugares para dar a conocer a este escritor iniciático. *Nada hay donde la palabra quiebra* recoge bajo el verso del conocido poema “Das Wort” una cuidada selección de textos. De la obra lírica la editora selecciona con muy buen acierto varios poemas de cada uno de los libros publicados por George; de su producción en prosa elige textos recogidos en *Tage und Taten*, *Aufzeichnungen und Skizzen*, y *Einleitungen und Merksprüche der Blätter für die Kunst*; completan el volumen algunas cartas extraídas de la correspondencia mantenida con Hugo von Hofmannsthal, Friedrich Gundolf, Sabine

Lepsius y Rainer María Rilke. Y lo cierran cuatro piezas breves (el Juramento de los Stauffenberg, la laudatio breve del Premio Goethe, y dos impresiones escritas por la pintora antes citada Sabine Lepsius y Lou Andreas Salomé). Gómez García ofrece al lector así una paleta muy completa de textos para acercarse a un autor de gran complejidad, “con una personalidad extraordinaria, poderoso



sa”, según le describe Lepsius, en quien “todo contenido (...) no sólo está estrechamente ligado a su técnica formal en una maravillosa relación íntima, sino que también se relaciona con lo externo e interno de él como ser humano, con su postura, su voz, su rostro, su sonrisa, en una armonía de tan delicadas tonalidades que la verdadera obra de arte parece consistir precisamente en la unión de la esta personalidad con la lírica que ella misma ha creado”, según describe su estilo Lou Andreas Salomé. La editora lo ha entendido también así, y conforme a ello estructura una condensada introducción al volumen de manera que el lector conjugue los datos biográficos imprescindibles con aquellos relativos a la concepción estética subyacente a las diferentes etapas creativas del que es sin lugar a duda uno de los escritores

más influyentes de la primera mitad del siglo XX.

El volumen hace honor a la excelente competencia profesional de su editora y traductora, Carmen Gómez García, conocida especialista en la literatura alemana del cambio de siglo y las vanguardias que ejerce su labor docente en el área de Lengua y Literatura alemanas y Traducción en la Universidad Complutense de Madrid. Traductora reconocida, de su buen hacer dan fe sus traducciones de dos obras de W. G. Sebald, *Vértigo* y *Los anillos de Saturno: una peregrinación inglesa*, ambas en Debate y Anagrama, y *El técnico de sonido* de Marcel Beyer – igualmente en Debate por citar sólo alguna. Como es bien sabido, traducir a George no es tarea fácil. Gómez García lo consigue sin embargo vertiendo a George al español de manera ágil, llena de matices y muy bien compasada, aunque en ocasiones se haya visto obligada a alterar claramente la métrica. Lástima que la opción de la editorial Trotta para sus ediciones bilingües – esta lo es sólo en parte pues no contiene los textos en prosa alemanes – siga siendo insertar el texto original como nota a pie de página.

Sea como fuere, el resultado final es altamente recomendable tanto para amantes de la literatura alemana como para estudiantes y profesores ávidos de buenas traducciones de textos literarios clásicos útiles en entornos formativos avanzados, y por eso le deseamos larga vida. Ojalá este volumen – superando las reticencias del mismo George – encuentre tanto lectores aún ingenuos y crédulos que se afanen en la “historia”, como lectores medios que discutan sobre personajes, o lectores comprensivos, que como el mismo autor señala, busquen en las obras aspiraciones, deseos, grandes decisiones u oscuros rincones de un alma. Porque la propuesta estética de George, su tono aris-

trófico, hermético e iniciático, y su controvertida interpretación en relación con el nazismo, hacen de él un autor arriesgado para un mercado con cada vez menos lectores. Si lo consigue, significará que Stefan George sigue siendo actual en un siglo XXI en el que el arte parece seguir buscando respuesta todavía a los interrogantes que este poeta nos dejó hace prácticamente un siglo.

ANA RUIZ

Universidad Autónoma de Madrid

DaF-Collage: unión del aprendizaje y las nuevas tecnologías

La inclusión de las nuevas tecnologías en nuestras vidas es algo más que un futuro cercano, es ya una realidad que, me atrevería a decir, continuará desarrollándose como ha venido haciéndolo, a pasos agigantados. En el ámbito de la enseñanza, es cierto que nos enfrentamos a nuevas herramientas destinadas al aprendizaje y la enseñanza que no siempre son del agrado de todo el mundo, pues exigen adquirir una nueva perspectiva en cuanto a la forma de aprender y enseñar que difiere de la que hemos tenido hasta ahora.

No obstante, todos estos nuevos enfoques que aúnan el aprendizaje y las nuevas tecnologías como herramientas de trabajo tienen a menudo como resultado una mejora en la calidad del aprendizaje y la enseñanza, ya que nos ofrecen una multitud de posibilidades con las que antes no contábamos.

Esta unión es incluso más interesante en el proceso de apren-